Porównanie tłumaczeń Wyjścia 13:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Skierował więc Bóg lud na drogę pustynną ku Morzu Czerwonemu, a synowie Izraela wyszli z ziemi egipskiej uzbrojeni. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Skierował więc Bóg swój lud na drogę pustynną wiodącą ku Morzu Czerwonemu, Izraelici zaś wyszli z ziemi egipskiej uzbrojeni. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale Bóg prowadził lud okrężną drogą przez pustynię nad Morzem Czerwonym. I synowie Izraela wyszli z ziemi Egiptu w bojowym szyku. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale obwodził Bóg lud drogą pustyni nad morzem czerwonem; i uszykowani wyszli synowie Izraelscy z ziemi Egipskiej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale obwodził drogą pustyniej, która jest nad morzem czerwonym. A wyszli zbrojno synowie Izraelowi z ziemie Egipskiej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bóg więc prowadził lud okrężną drogą pustynną ku Morzu Czerwonemu; a Izraelici wyszli uzbrojeni z ziemi egipskiej. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Prowadził więc Bóg lud drogą okrężną przez pustynię ku Morzu Czerwonemu. A synowie izraelscy wyszli z ziemi egipskiej uzbrojeni. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Bóg więc poprowadził lud okrężną drogą przez pustynię ku Morzu Sitowia. Izraelici zaś wyszli uzbrojeni z ziemi egipskiej. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego Bóg powiódł lud okrężną drogą przez pustynię w kierunku Morza Czerwonego. Izraelici wyruszyli z ziemi egipskiej w bojowym szyku. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dlatego Bóg powiódł lud drogą pustynną ku Morzu Czerwonemu. Dobrze wyposażeni wyszli Izraelici z Egiptu. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Bóg skierował lud w stronę pustyni, [do] Morza Trzcinowego. A synowie Jisraela wyszli z ziemi egipskiej uzbrojeni. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І обвів Бог нарід дорогою до пустині, до червоного моря. В пятому ж поколінні вийшли сини Ізраїля з єгипетської землі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale Bóg obwodził lud drogą pustyni, ku morzu Sitowia. A synowie Israela wyszli uzbrojeni z ziemi Micraim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dlatego Bóg prowadził lud drogą okrężną po pustkowiu nad Morzem Czerwonym. Lecz synowie Izraela wyszli z ziemi egipskiej w szyku bojowym. |